

Luxemburg-Luxemburg: Abschluss mehrerer Rahmenverträge für die Übersetzung juristischer Texte aus bestimmten Amtssprachen der Europäischen Union ins Dänische**OJ S 101/2021 27/05/2021****Auftragsbekanntmachung****Dienstleistungen****Rechtsgrundlage:**

Verordnung (EU, Euratom) Nr. 2018/1046

Abschnitt I: Öffentlicher Auftraggeber

I.1. Name und Adressen

Offizielle Bezeichnung: Gerichtshof der Europäischen Union

Postanschrift: Plateau de Kirchberg (bureau TOC13 +0104)

Ort: Luxembourg

NUTS-Code: LU000 Luxembourg

Postleitzahl: L-2925

Land: Luxemburg

Kontaktstelle(n): Det danske sprogkontor

E-Mail: FreelanceDA@curia.europa.eu**Internet-Adresse(n):**Hauptadresse: www.curia.europa.eu**I.3. Kommunikation**

Die Auftragsunterlagen stehen für einen uneingeschränkten und vollständigen direkten

Zugang gebührenfrei zur Verfügung unter: https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/da

Weitere Auskünfte erteilen/erteilt die oben genannten Kontaktstellen

Angebote oder Teilnahmeanträge sind einzureichen an die oben genannten Kontaktstellen

I.4. Art des öffentlichen Auftraggebers

Europäische Institution/Agentur oder internationale Organisation

I.5. Haupttätigkeit(en)

Allgemeine öffentliche Verwaltung

Abschnitt II: Gegenstand

II.1. Umfang der Beschaffung**II.1.1. Bezeichnung des Auftrags**

Abschluss mehrerer Rahmenverträge für die Übersetzung juristischer Texte aus bestimmten Amtssprachen der Europäischen Union ins Dänische

II.1.2. CPV-Code Hauptteil

79530000 Übersetzungsdienste

II.1.3. Art des Auftrags

Dienstleistungen

II.1.4. Kurze Beschreibung

Der Vertrag deckt acht Lose ab (siehe Abschnitt II.2)). Da es sich bei den Losen um Dauerausschreibungen handelt, können zu jedem Zeitpunkt der Auftragsausführung neue Anträge angenommen werden. Die Rahmenverträge werden pro Los vergeben. Die Verträge haben eine Laufzeit von einem Jahr und können stillschweigend um bis zu drei weitere Zeiträume von je einem Jahr verlängert werden. Für jedes Los ist die Höchstzahl der zu schließenden Rahmenverträge angegeben. Auf der Grundlage der Zuschlagskriterien wird eine Rangliste der Auftragnehmer erstellt. Diese Liste bestimmt die ursprüngliche Reihenfolge, in der die Auftragnehmer angesichts ihrer Leistungsfähigkeit und ihres möglichen Fachgebiets kontaktiert werden, um ihnen spezifische Arbeiten anzubieten. Die Rangliste wird regelmäßig erneuert, so dass sie die tatsächliche Qualität der erbrachten Dienstleistungen widerspiegelt. Die Einstufung kann sich während der Durchführung des Auftrags auch ändern, wenn neue Rahmenverträge geschlossen oder bestehende Rahmenverträge aufgelöst werden.

II.1.5. Geschätzter Gesamtwert

Wert ohne MwSt.: 6 000 000,00 EUR

II.1.6. Angaben zu den Losen

Aufteilung des Auftrags in Lose: ja
Angebote sind möglich für alle Lose

II.2. Beschreibung

II.2.1. Bezeichnung des Auftrags

EN
Los-Nr.: 1

II.2.2. Weitere(r) CPV-Code(s)

79530000 Übersetzungsdienste

II.2.3. Erfüllungsort

NUTS-Code: LU000 Luxembourg

II.2.4. Beschreibung der Beschaffung

Abschluss von Mehrfach-Rahmenverträgen für die Übersetzung juristischer Texte aus dem Englischen ins Dänische. Für dieses Los werden höchstens 50 Rahmenverträge geschlossen. Diese Ausschreibung ist eine Dauerausschreibung.

II.2.5. Zuschlagskriterien

Der Preis ist nicht das einzige Zuschlagskriterium; alle Kriterien sind nur in den Beschaffungsunterlagen aufgeführt

II.2.6. Geschätzter Wert

II.2.7. Laufzeit des Vertrags, der Rahmenvereinbarung oder des dynamischen Beschaffungssystems

Laufzeit in Monaten: 48
Dieser Auftrag kann verlängert werden: nein

II.2.9. Angabe zur Beschränkung der Zahl der Bewerber, die zur Angebotsabgabe bzw. Teilnahme aufgefordert werden

Geplante Mindestzahl: 50

II.2.10. Angaben über Varianten/Alternativangebote

Varianten/Alternativangebote sind zulässig: nein

II.2.11. Angaben zu Optionen

Optionen: nein

II.2.13. Angaben zu Mitteln der Europäischen Union

Der Auftrag steht in Verbindung mit einem Vorhaben und/oder Programm, das aus Mitteln der EU finanziert wird: nein

II.2.14. Zusätzliche Angaben

Der Durchschnittspreis für dieses Los lag im Jahr 2020 bei 48,78 Euro (Gesamtpreis pro Normseite mit 1 500 Zeichen ohne Leerzeichen in der Ausgangssprache, einschließlich aller Kosten). Der Hof behält sich das Recht vor, Angebote abzulehnen, die als übermäßig teuer oder ungewöhnlich niedrig erachtet werden.

II.2. Beschreibung

II.2.1. Bezeichnung des Auftrags

FR

Los-Nr.: 2

II.2.2. Weitere(r) CPV-Code(s)

79530000 Übersetzungsdienste

II.2.3. Erfüllungsort

NUTS-Code: LU000 Luxembourg

II.2.4. Beschreibung der Beschaffung

Abschluss von Mehrfach-Rahmenverträgen für die Übersetzung juristischer Texte aus dem Französischen ins Dänische. Für dieses Los werden höchstens 50 Rahmenverträge geschlossen. Diese Ausschreibung ist eine Dauerausschreibung.

II.2.5. Zuschlagskriterien

Der Preis ist nicht das einzige Zuschlagskriterium; alle Kriterien sind nur in den Beschaffungsunterlagen aufgeführt

II.2.6. Geschätzter Wert

II.2.7. Laufzeit des Vertrags, der Rahmenvereinbarung oder des dynamischen Beschaffungssystems

Laufzeit in Monaten: 48

Dieser Auftrag kann verlängert werden: nein

II.2.9. Angabe zur Beschränkung der Zahl der Bewerber, die zur Angebotsabgabe bzw. Teilnahme aufgefordert werden

Geplante Mindestzahl: 50

II.2.10. Angaben über Varianten/Alternativangebote

Varianten/Alternativangebote sind zulässig: nein

II.2.11. Angaben zu Optionen

Optionen: nein

II.2.13. Angaben zu Mitteln der Europäischen Union

Der Auftrag steht in Verbindung mit einem Vorhaben und/oder Programm, das aus Mitteln der EU finanziert wird: nein

II.2.14. Zusätzliche Angaben

Der Durchschnittspreis für dieses Los lag 2020 bei 55,45 Euro (Gesamtpreis pro Standardseite von 1 500 Zeichen ohne Leerzeichen in der Ausgangssprache inklusive aller Kosten). Der Hof behält sich das Recht vor, Angebote abzulehnen, die als übermäßig teuer oder ungewöhnlich niedrig erachtet werden.

II.2. Beschreibung

II.2.1. Bezeichnung des Auftrags

DEUTSCHLAND

Los-Nr.: 3

II.2.2. Weitere(r) CPV-Code(s)

79530000 Übersetzungsdienste

II.2.3. Erfüllungsort

NUTS-Code: LU000 Luxembourg

II.2.4. Beschreibung der Beschaffung

Abschluss von Mehrfach-Rahmenverträgen für die Übersetzung juristischer Texte aus dem Deutschen ins Dänische. Für dieses Los werden höchstens 50 Rahmenverträge geschlossen. Diese Ausschreibung ist eine Dauerausschreibung.

II.2.5. Zuschlagskriterien

Der Preis ist nicht das einzige Zuschlagskriterium; alle Kriterien sind nur in den Beschaffungsunterlagen aufgeführt

II.2.6. Geschätzter Wert

II.2.7. Laufzeit des Vertrags, der Rahmenvereinbarung oder des dynamischen Beschaffungssystems

Laufzeit in Monaten: 48

Dieser Auftrag kann verlängert werden: nein

II.2.9. Angabe zur Beschränkung der Zahl der Bewerber, die zur Angebotsabgabe bzw. Teilnahme aufgefordert werden

Geplante Mindestzahl: 50

II.2.10. Angaben über Varianten/Alternativangebote

Varianten/Alternativangebote sind zulässig: nein

II.2.11. Angaben zu Optionen

Optionen: nein

II.2.13. Angaben zu Mitteln der Europäischen Union

Der Auftrag steht in Verbindung mit einem Vorhaben und/oder Programm, das aus Mitteln der EU finanziert wird: nein

II.2.14. Zusätzliche Angaben

Der Durchschnittspreis für dieses Los lag 2020 bei 56,29 Euro (Gesamtpreis pro Standardseite von 1 500 Zeichen ohne Leerzeichen in der Ausgangssprache inklusive aller Kosten). Der Hof behält sich das Recht vor, Angebote abzulehnen, die als übermäßig teuer oder ungewöhnlich niedrig erachtet werden.

II.2. Beschreibung

II.2.1. Bezeichnung des Auftrags

IT

Los-Nr.: 4

II.2.2. Weitere(r) CPV-Code(s)

79530000 Übersetzungsdienste

II.2.3. Erfüllungsort

NUTS-Code: LU000 Luxembourg

II.2.4. Beschreibung der Beschaffung

Abschluss von Mehrfach-Rahmenverträgen für die Übersetzung juristischer Texte aus dem Italienischen ins Dänische. Für dieses Los werden höchstens 50 Rahmenverträge geschlossen. Diese Ausschreibung ist eine Dauerausschreibung.

II.2.5. Zuschlagskriterien

Der Preis ist nicht das einzige Zuschlagskriterium; alle Kriterien sind nur in den Beschaffungsunterlagen aufgeführt

II.2.6. Geschätzter Wert

II.2.7. Laufzeit des Vertrags, der Rahmenvereinbarung oder des dynamischen Beschaffungssystems

Laufzeit in Monaten: 48

Dieser Auftrag kann verlängert werden: nein

II.2.9. Angabe zur Beschränkung der Zahl der Bewerber, die zur Angebotsabgabe bzw. Teilnahme aufgefordert werden

Geplante Mindestzahl: 50

II.2.10. Angaben über Varianten/Alternativangebote

Varianten/Alternativangebote sind zulässig: nein

II.2.11. Angaben zu Optionen

Optionen: nein

II.2.13. Angaben zu Mitteln der Europäischen Union

Der Auftrag steht in Verbindung mit einem Vorhaben und/oder Programm, das aus Mitteln der EU finanziert wird: nein

II.2.14. Zusätzliche Angaben

Der Durchschnittspreis für dieses Los lag 2020 bei 55,27 Euro (Gesamtpreis pro Standardseite von 1 500 Zeichen ohne Leerzeichen in der Ausgangssprache inklusive aller Kosten). Der Hof behält sich das Recht vor, Angebote abzulehnen, die als übermäßig teuer oder ungewöhnlich niedrig erachtet werden.

II.2. Beschreibung

II.2.1. Bezeichnung des Auftrags

ES

Los-Nr.: 5

II.2.2. Weitere(r) CPV-Code(s)

79530000 Übersetzungsdienste

II.2.3. Erfüllungsort

NUTS-Code: LU000 Luxembourg

II.2.4. Beschreibung der Beschaffung

Abschluss von Mehrfach-Rahmenverträgen für die Übersetzung juristischer Texte aus dem Spanischen ins Dänische. Für dieses Los werden höchstens 50 Rahmenverträge geschlossen. Diese Ausschreibung ist eine Dauerausschreibung.

II.2.5. Zuschlagskriterien

Der Preis ist nicht das einzige Zuschlagskriterium; alle Kriterien sind nur in den Beschaffungsunterlagen aufgeführt

II.2.6. Geschätzter Wert

II.2.7. Laufzeit des Vertrags, der Rahmenvereinbarung oder des dynamischen Beschaffungssystems

Laufzeit in Monaten: 48

Dieser Auftrag kann verlängert werden: nein

II.2.9. Angabe zur Beschränkung der Zahl der Bewerber, die zur Angebotsabgabe bzw. Teilnahme aufgefordert werden

Geplante Mindestzahl: 50

II.2.10. Angaben über Varianten/Alternativangebote

Varianten/Alternativangebote sind zulässig: nein

II.2.11. Angaben zu Optionen

Optionen: nein

II.2.13. Angaben zu Mitteln der Europäischen Union

Der Auftrag steht in Verbindung mit einem Vorhaben und/oder Programm, das aus Mitteln der EU finanziert wird: nein

II.2.14. Zusätzliche Angaben

Der Durchschnittspreis für dieses Los lag 2020 bei 53,84 Euro (Gesamtpreis pro Standardseite von 1 500 Zeichen ohne Leerzeichen in der Ausgangssprache inklusive aller Kosten). Der Hof behält sich das Recht vor, Angebote abzulehnen, die als übermäßig teuer oder ungewöhnlich niedrig erachtet werden.

II.2. Beschreibung

II.2.1. Bezeichnung des Auftrags

NL

Los-Nr.: 6

II.2.2. Weitere(r) CPV-Code(s)

79530000 Übersetzungsdienste

II.2.3. Erfüllungsort

NUTS-Code: LU000 Luxembourg

II.2.4. Beschreibung der Beschaffung

Abschluss von Mehrfach-Rahmenverträgen für die Übersetzung juristischer Texte aus dem Niederländischen ins Dänische. Für dieses Los werden höchstens 20 Rahmenverträge geschlossen. Diese Ausschreibung ist eine Dauerausschreibung.

II.2.5. Zuschlagskriterien

Der Preis ist nicht das einzige Zuschlagskriterium; alle Kriterien sind nur in den Beschaffungsunterlagen aufgeführt

II.2.6. Geschätzter Wert

II.2.7. Laufzeit des Vertrags, der Rahmenvereinbarung oder des dynamischen Beschaffungssystems

Laufzeit in Monaten: 48

Dieser Auftrag kann verlängert werden: nein

II.2.9. Angabe zur Beschränkung der Zahl der Bewerber, die zur Angebotsabgabe bzw. Teilnahme aufgefordert werden

Geplante Mindestzahl: 20

II.2.10. Angaben über Varianten/Alternativangebote

Varianten/Alternativangebote sind zulässig: nein

II.2.11. Angaben zu Optionen

Optionen: nein

II.2.13. Angaben zu Mitteln der Europäischen Union

Der Auftrag steht in Verbindung mit einem Vorhaben und/oder Programm, das aus Mitteln der EU finanziert wird: nein

II.2.14. Zusätzliche Angaben

Der Durchschnittspreis für dieses Los lag 2020 bei 71,09 Euro (Gesamtpreis pro Standardseite von 1 500 Zeichen ohne Leerzeichen in der Ausgangssprache inklusive aller Kosten). Der Hof behält sich das Recht vor, Angebote abzulehnen, die als übermäßig teuer oder ungewöhnlich niedrig erachtet werden.

II.2. Beschreibung

II.2.1. Bezeichnung des Auftrags

PL

Los-Nr.: 7

II.2.2. Weitere(r) CPV-Code(s)

79530000 Übersetzungsdienste

II.2.3. Erfüllungsort

NUTS-Code: LU000 Luxembourg

II.2.4. Beschreibung der Beschaffung

Abschluss von Mehrfach-Rahmenverträgen für die Übersetzung juristischer Texte aus dem Polnischen ins Dänische. Für dieses Los werden höchstens 50 Rahmenverträge geschlossen. Diese Ausschreibung ist eine Dauerausschreibung.

II.2.5. Zuschlagskriterien

Der Preis ist nicht das einzige Zuschlagskriterium; alle Kriterien sind nur in den Beschaffungsunterlagen aufgeführt

II.2.6. Geschätzter Wert

II.2.7.

Laufzeit des Vertrags, der Rahmenvereinbarung oder des dynamischen Beschaffungssystems

Laufzeit in Monaten: 48

Dieser Auftrag kann verlängert werden: nein

II.2.9. Angabe zur Beschränkung der Zahl der Bewerber, die zur Angebotsabgabe bzw. Teilnahme aufgefordert werden

Geplante Mindestzahl: 50

II.2.10. Angaben über Varianten/Alternativangebote

Varianten/Alternativangebote sind zulässig: nein

II.2.11. Angaben zu Optionen

Optionen: nein

II.2.13. Angaben zu Mitteln der Europäischen Union

Der Auftrag steht in Verbindung mit einem Vorhaben und/oder Programm, das aus Mitteln der EU finanziert wird: nein

II.2.14. Zusätzliche Angaben

Der Durchschnittspreis für dieses Los lag 2020 bei 67,64 Euro (Gesamtpreis pro Standardseite von 1 500 Zeichen ohne Leerzeichen in der Ausgangssprache inklusive aller Kosten). Der Hof behält sich das Recht vor, Angebote abzulehnen, die als übermäßig teuer oder ungewöhnlich niedrig erachtet werden.

II.2. Beschreibung

II.2.1. Bezeichnung des Auftrags

EL

Los-Nr.: 8

II.2.2. Weitere(r) CPV-Code(s)

79530000 Übersetzungsdienste

II.2.3. Erfüllungsort

NUTS-Code: LU000 Luxembourg

II.2.4. Beschreibung der Beschaffung

Abschluss von Mehrfach-Rahmenverträgen für die Übersetzung juristischer Texte aus dem Griechischen ins Dänische. Für dieses Los werden höchstens 20 Rahmenverträge geschlossen. Diese Ausschreibung ist eine Dauerausschreibung.

II.2.5. Zuschlagskriterien

Der Preis ist nicht das einzige Zuschlagskriterium; alle Kriterien sind nur in den Beschaffungsunterlagen aufgeführt

II.2.6. Geschätzter Wert

II.2.7. Laufzeit des Vertrags, der Rahmenvereinbarung oder des dynamischen Beschaffungssystems

Laufzeit in Monaten: 48

Dieser Auftrag kann verlängert werden: nein

II.2.9.

Angabe zur Beschränkung der Zahl der Bewerber, die zur Angebotsabgabe bzw. Teilnahme aufgefordert werden

Geplante Mindestzahl: 20

II.2.10. Angaben über Varianten/Alternativangebote

Varianten/Alternativangebote sind zulässig: nein

II.2.11. Angaben zu Optionen

Optionen: nein

II.2.13. Angaben zu Mitteln der Europäischen Union

Der Auftrag steht in Verbindung mit einem Vorhaben und/oder Programm, das aus Mitteln der EU finanziert wird: nein

II.2.14. Zusätzliche Angaben

Der Durchschnittspreis, der im Jahr 2020 für dieses Los gezahlt wurde, betrug 54,72 EUR (Gesamtpreis pro Normseite mit 1 500 Zeichen ohne Leerzeichen in der Ausgangssprache, einschließlich aller Kosten). Der Hof behält sich das Recht vor, Angebote abzulehnen, die als übermäßig teuer oder ungewöhnlich niedrig erachtet werden.

Abschnitt III: Rechtliche, wirtschaftliche, finanzielle und technische Angaben

III.1. Teilnahmebedingungen

III.1.1. Befähigung zur Berufsausübung einschließlich Auflagen hinsichtlich der Eintragung in einem Berufs- oder Handelsregister

Auflistung und kurze Beschreibung der Bedingungen:

An der vorliegenden Ausschreibung können sich zu gleichen Bedingungen alle natürlichen und juristischen Personen beteiligen, die in den Anwendungsbereich der Verträge der Europäischen Union fallen, sowie alle natürlichen und juristischen Personen eines Drittlandes, das mit der Union ein besonderes Abkommen für den Bereich des öffentlichen Auftragswesens geschlossen hat, und zwar zu den Bedingungen des entsprechenden Abkommens. Die Bewerber müssen den Staat angeben, in dem sie niedergelassen sind, und in Übereinstimmung mit den Gesetzen dieses Staates den erforderlichen Nachweis einreichen. Die Bewerber müssen daher die ehrenwörtliche Erklärung vorlegen (unter der in Ziffer I.3) angegebenen Internetadresse verfügbar), in der auf die Ausschlusskriterien und Auswahlkriterien Bezug genommen und angegeben wird, dass sie sich in keiner der Situationen befinden, die in Artikeln 136 bis 140 der Verordnung (EU, Euratom) 2018/1046 des Europäischen Parlaments und des Rates aufgeführt werden.

Handelt es sich bei dem Bewerber um eine juristische Person (oder eine juristische Person, die Teil einer Gruppe ist), so sind die Ausschlusskriterien auf den Bewerber und auf jeden der von diesem Bewerber beschäftigten Dienstleister anzuwenden.

Die folgenden Unterlagen sind außerdem einzureichen:

— wenn der Kandidat eine juristische Person ist (oder eine juristische Person, die Teil einer Gruppe ist):

— Angabe und Nachweis des Ortes der Niederlassung,

— Angabe und Nachweis des Rechtsstatus, z. B. Eintragung im Handelsregister, Eintragung im MwSt.-Register, Kopie der Gründungsurkunde oder des Gesellschaftsvertrags gemäß den Bestimmungen des Staates, in dem der Bewerber niedergelassen ist,

— Angabe der Personen, die ihnen gegenüber über eine Vertretungs-, Entscheidungs- oder Kontrollbefugnis verfügen;

- wenn der Kandidat eine natürliche Person ist (oder eine natürliche Person, die Teil einer Gruppe ist):
- Erklärung über die Stellung als Selbstständiger im Zusammenhang mit der Erbringung der Dienstleistungen, die Gegenstand dieser Ausschreibung sind,
- Erklärung über die Umsatzsteuerpflicht.

Die Teilnahmeanträge müssen so abgefasst sein, dass sie umfassend, genau und möglichst schnell bewertet werden können und die Auswahl derjenigen Bewerber ermöglichen, die aufgefordert werden, ein Angebot abzugeben. Der Teilnahmeantrag von Bewerbern, deren Angaben in dem obligatorisch auszufüllenden Anmeldeformular (an der unter Ziffer I.3) genannten Internetadresse erhältlich) und beizufügenden angegebenen Unterlagen und Nachweise nicht ausreichend sind, kann zurückgewiesen werden.

Die Zahl der Antragsexemplare muss der Zahl der Lose entsprechen, für die der Antrag gilt, und die für die Beurteilung der Fähigkeiten des Bewerbers erforderlichen Angaben müssen sich auf jedes dieser Lose beziehen.

Bewerber, deren Rahmenvertrag für das gleiche Los vom Gerichtshof wegen mangelhafter Leistungen gekündigt wurde, können auch von der Teilnahme am Auftrag für das betreffende Los ausgeschlossen werden.

III.1.2. Wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit

Auflistung und kurze Beschreibung der Eignungskriterien:

Entfällt

III.1.3. Technische und berufliche Leistungsfähigkeit

Auflistung und kurze Beschreibung der Eignungskriterien:

(a) Englisch, Französisch und Deutsch:

Jeder Bewerber, der eine natürliche Person ist, und jede natürliche Person, die die betreffenden Dienstleistungen bereitstellt, muss das folgende Mindestniveau an technischer und beruflicher Leistungsfähigkeit erreicht haben:

- Ein Master-Abschluss in Rechtswissenschaften (Master of Law oder Master of Business Law, wovon mindestens drei Jahre im dänischen Recht studiert worden sein müssen), oder
- ein mindestens dreijähriges Hochschulstudium der Sprachwissenschaften, und
- zweijährige Erfahrung als Übersetzer von Rechtstexten ins Dänische, oder
- vierjährige Erfahrung als Übersetzer von nicht-juristischen Texten ins Dänische.

(b) Italienisch, Spanisch, Niederländisch, Polnisch und Griechisch:

Jeder Bewerber, der eine natürliche Person ist, und jede natürliche Person, die die betreffenden Dienstleistungen bereitstellt, muss das folgende Mindestniveau an technischer und beruflicher Leistungsfähigkeit erreicht haben:

- Ein Master-Abschluss in Rechtswissenschaften (Master of Law oder Master of Business Law, wovon mindestens drei Jahre im dänischen Recht studiert worden sein müssen), oder
- ein mindestens dreijähriges Hochschulstudium der Sprachwissenschaften, und
- einjährige Erfahrung als Übersetzer von Rechtstexten ins Dänische, oder
- zweijährige Erfahrung als Übersetzer von nicht-juristischen Texten ins Dänische.

Für alle Lose ist der Abschluss eines juristischen Hochschulstudiums von Vorteil.

Gemeinsame Bedingungen und Anforderungen an die Nachweise:

Für alle Lose sind außerdem die folgenden Anforderungen zu erfüllen:

- Kenntnis der Ausgangssprache (für jedes Los), die durch Vorlage entsprechender Unterlagen nachzuweisen ist (z. B. durch Vorlage von Studiennachweisen in der Ausgangssprache für das betreffende Los).

Jede Erfahrung mit der Übersetzung von Rechtstexten und/oder nichtjuristischen Texten, für die geeignete Nachweise vorliegen (z. B. durch Vorlage einer Liste abgeschlossener

Aufgaben mit den entsprechenden Rechnungen, Erklärungen von Empfängern der Dienstleistungen usw.), wird berücksichtigt.
Kopien einschlägiger Zeugnisse und ein ausführlicher Lebenslauf sollten der Bewerbung beigelegt werden.

III.2. Bedingungen für den Auftrag

III.2.2. Bedingungen für die Ausführung des Auftrags

Die Qualität der erbrachten Leistungen muss die unmittelbare Verwertung des übersetzten Textes im Wege der Veröffentlichung oder auf andere Weise erlauben. Der Auftragnehmer muss daher Folgendes gewährleisten:

- die Befolgung der vom Gerichtshof erteilten spezifischen Anweisungen;
- die korrekte, strikte und präzise Verwendung der Zielsprache;
- konsequente Verwendung der Rechtssprache und der entsprechenden Rechtsterminologie der Zielsprache;
- die strikte Verwendung der Rechtsterminologie aus den Referenzdokumenten (Ausgangs- und Zielsprache);
- das genaue Zitieren der einschlägigen Rechtsvorschriften und/oder Gerichtstexte;
- die Nutzung der erforderlichen juristischen Datenbanken (auf Ebene der Europäischen Union und nationaler Ebene);
- (gegebenenfalls) die Beachtung des Vademekums des Gerichtshofs;
- die Lieferung innerhalb der vereinbarten, auf dem Auftragschein angegebenen Frist.

III.2.3. Für die Ausführung des Auftrags verantwortliches Personal

Verpflichtung zur Angabe der Namen und beruflichen Qualifikationen der Personen, die für die Ausführung des Auftrags verantwortlich sind

Abschnitt IV: Verfahren

IV.1. Beschreibung

IV.1.1. Verfahrensart

Nichtoffenes Verfahren

IV.1.3. Angaben zur Rahmenvereinbarung oder zum dynamischen Beschaffungssystem

Die Bekanntmachung betrifft den Abschluss einer Rahmenvereinbarung
Rahmenvereinbarung mit mehreren Wirtschaftsteilnehmern
Geplante Höchstanzahl an Beteiligten an der Rahmenvereinbarung: 340

IV.1.8. Angaben zum Beschaffungsübereinkommen (GPA)

Der Auftrag fällt unter das Beschaffungsübereinkommen: nein

IV.2. Verwaltungsangaben

IV.2.2. Schlusstermin für den Eingang der Angebote oder Teilnahmeanträge

Tag: 03/09/2021

IV.2.3. Voraussichtlicher Tag der Absendung der Aufforderungen zur Angebotsabgabe bzw. zur Teilnahme an ausgewählte Bewerber

IV.2.4. Sprache(n), in der (denen) Angebote oder Teilnahmeanträge eingereicht werden können

Dänisch

IV.2.6.

Bindefrist des Angebots

Laufzeit in Monaten: 12 (ab dem Schlusstermin für den Eingang der Angebote)

Abschnitt VI: Weitere Angaben

VI.1. Angaben zur Wiederkehr des Auftrags

Dies ist ein wiederkehrender Auftrag: ja

Voraussichtlicher Zeitpunkt weiterer Bekanntmachungen:

Diese Ausschreibung ist eine Dauerausschreibung. Es wird erwartet, dass spätestens 42 Monate nach Inkrafttreten der ersten Rahmenverträge eine neue Auftragsbekanntmachung veröffentlicht wird.

VI.2. Angaben zu elektronischen Arbeitsabläufen

Die elektronische Rechnungsstellung wird akzeptiert

VI.3. Zusätzliche Angaben

Unterschiedene Teilnahmeanträge sind per E-Mail (Anmeldeformular (in der Zielsprache) unterschrieben, eingescannt und an die E-Mail angehängt) oder per Brief (Anmeldeformular (in der Zielsprache) unterschrieben) zu senden. Links zu Online-Speichern sind nicht zulässig. Die auf der Grundlage der Beurteilung ihrer Fähigkeiten ausgewählten Bewerber werden zur Abgabe eines Angebots aufgefordert (mindestens fünf Bewerber pro Los, sofern eine ausreichende Anzahl von Bewerbern den Auswahlkriterien entspricht).

Da es sich bei den Losen um eine Dauerausschreibung handelt, erfolgt während der Ausführung des übergeordneten Vertrages in regelmäßigen Abständen eine Beurteilung der nach dem Schlusstermin eingegangenen neuen Anträge, sofern nicht die Höchstzahl der Auftragnehmer für das Los erreicht ist.

Die Teilnahme an dieser Ausschreibung ist kostenlos und gibt den Bewerbern/Bietern daher keinen Anspruch auf einen finanziellen Ausgleich der entstandenen Kosten.

Die ausgewählten Bewerber werden aufgefordert, ein Angebot per E-Mail einzureichen, das aus verwaltungstechnischen Gründen in englischer oder französischer Sprache verfasst werden muss.

Die zu übersetzenden Texte decken ein breites Spektrum juristischer Themen im Zusammenhang mit den beim Gerichtshof anhängigen Rechtssachen ab. Die Länge der Texte und der Dringlichkeitsgrad ihrer Übersetzung sind unterschiedlich. Beispiele für die Arten von zu übersetzenden Texten können auf der Website des Gerichtshofs <http://curia.europa.eu> eingesehen werden.

Die Auftragnehmer werden aufgefordert, an Texten zu arbeiten, die zunächst mit computergestützten Übersetzungstools verarbeitet wurden. Auftragnehmer werden aufgefordert, zu erklären, ob sie bereit sind, sich mit diesen Tools vertraut zu machen, wenn sich dies bei einem konkreten Auftrag als erforderlich erweist. Sind sie dazu nicht bereit, so verzichten sie auf ihr Recht, Aufträge zu erhalten, für die die Vertrautheit mit diesen Tools verlangt wird, und zwar unabhängig von ihrer Einstufung auf der Liste der Auftragnehmer. Abschnitte, die teilweise oder vollständig vorübersetzt wurden und als Übersetzungsdatei oder gesondert an den Auftragnehmer übergeben werden, können so von der Seitenzahl abgezogen werden, wie dies im Rahmenvertrag angegeben wird.

VI.4. Rechtsbehelfsverfahren/Nachprüfungsverfahren

VI.4.1. Zuständige Stelle für Rechtsbehelfs-/Nachprüfungsverfahren

Offizielle Bezeichnung: Gericht

Postanschrift: Rue du Fort Niedergrünwald

Ort: Luxembourg
Postleitzahl: L-2925
Land: Luxemburg
E-Mail: generalcourt.registry@curia.europa.eu
Telefon: +352 4303-1
Fax: +352 4303-2100
Internet-Adresse: <http://www.curia.europa.eu/e-Curia>

VI.4.3. Einlegung von Rechtsbehelfen

Genaue Angaben zu den Fristen für die Einlegung von Rechtsbehelfen:

Frist von 2 Monaten ab Bekanntgabe der betreffenden Handlung, ihrer Mitteilung an den Kläger oder, in Ermangelung dessen, vom Zeitpunkt an, zu dem der Kläger von dieser Handlung Kenntnis erlangt hat (gemäß Artikel 263 AEUV).

VI.5. Tag der Absendung dieser Bekanntmachung

12/05/2021